

<p align="center">Публічний Договір про надання одноразової послуги</p>	<p align="center">Public Contract on one-time service provision</p>
<p>Київ 28.10.2015</p>	<p>Kyiv 28.10.2015</p>
<p>Підприємство з Іноземною Інвестицією «ЛГ Електронікс Україна», що повністю належить корпорації «ЛГ Електронікс Інк.», (надалі - «Виконавець»)</p>	<p>Company With A Foreign Investment «LG Electronics Ukraine», As Entirely Owned By The Corporation «LG Electronics Inc.», (hereinafter – “Contractor”)</p>
<p>враховуючи його прагнення забезпечити подальше розширення і поглиблення присутності своїх товарів і послуг на ринку, важливу складовою чого є обслуговування товарів торговельної марки «LG» на стабільно високому рівні</p>	<p>given the endeavor of the Company to guarantee further extension of its presence on the market, and considering consistent and high quality service provision for “LG” trademark goods as a cornerstone of such extension</p>
<p>пропонує кожному, хто до нього звернеться (надалі – «Замовник»; Замовник і Виконавець надалі разом іменовані як «Сторони», а кожен окремо як «Сторона»), надавати Послуги та виконувати роботи, визначені цим Публічним Договором про надання одноразової послуги (далі – «Договір») на визначених в Договорі умовах. Даний Договір є публічним в розумінні статей 633, 641 Цивільного Кодексу України, а його умови є однаковими для всіх Замовників. Прийняття умов цього Договору шляхом підписання Замовником Заяви-замовлення про прийняття умов Публічного Договору вважається беззастережним акцептуванням цієї оферти і умов цього Договору Замовником, для чого Виконавець публікує цей Договір про таке:</p>	<p>offers to every person which addresses the Contractor (hereinafter – “Customer”; the Customer and the Contractor hereinafter jointly referred to as “Parties” and each separately as “Party”) to provide with Services and perform works specified in this Public Contract on one-time service provision (hereinafter – “Contract”) under the terms and conditions set out herein. The Contract is a public contract within the meaning of articles 633, 641 of the Civil Code of Ukraine and its provisions are invariable for all Customers. Execution of the Request-Order on the acceptance of Public Contract provisions by the Customer is deemed to be an unconditional acceptance both of this offer and of the terms and conditions of this Contract by the Customer wherefore the Contractor publishes this Contract as follows:</p>
<p>1. Предмет і Ціна Договору.</p>	<p>1. Subject and cost of the Contract.</p>
<p>1.1 За цим Договором Виконавець зобов’язується за замовленням Замовника надати Послуги з виїзду (для товару вагою більше 5 кг) та діагностування і виконати роботи з ремонту товару торгової марки «LG», що визначений у заповненій і підписаній Замовником Заявці-замовленні про прийняття умов Публічного Договору про надання одноразової послуги (надалі – «Заявка-замовлення»; форма Заявки-замовлення встановлена в <i>Додатку №1</i> до цього Договору), а Замовник зобов’язується оплатити такі Послуги та/або виконані роботи.</p>	<p>1.1 Under this Contract upon the order of the Customer the Contractor shall provide it with Services of visiting (for the goods with weight 5 kg or more) and diagnostics, and perform repair works for “LG” trademark product set out in executed and signed Request-Order on the on the acceptance of Public Contract provisions (hereinafter – “Request-Order”; the standard form thereof is provided in <i>Addendum #1</i> to the Contract), and the Customer shall pay for such Services and/or works performed.</p>
<p>1.2 Вартість Послуг і робіт (під «вартістю робіт» розуміється вартість виконаних ремонтних робіт без врахування вартості запчастин) визначена прейскурантом, що міститься в <i>Додатку №2</i> до</p>	<p>1.2 The cost of Services and works (the “cost of works” shall mean the cost of performed repair works not including the cost of spare parts) is set in price list, provided in <i>Addendum #2</i> to the Contract</p>

Договору і є невід'ємною його частиною.
Остаточна вартість виконаних робіт залежить від вартості запчастин, необхідних для проведення ремонту, і зазначається в Акті виконаних робіт.

2. Обов'язки і права Сторін.

2.1 Обов'язки Виконавця:

2.1.1 Надати Послуги та/або виконати роботи, що зазначені в Заявці-замовленні.

2.1.2 Не розпочинати ремонт без узгодження по телефону або усно в момент прийняття замовлення з Замовником вартості ремонту і запчастин.

2.1.3 Надати гарантію 90 днів на виконані роботи.

2.1.4 Надати Замовнику Акт виконаних робіт, де зазначити види наданих Послуг та/або виконаних робіт) і їх вартість, перелік заміненних запчастин і їх вартість.

2.2 Обов'язки і права Замовника:

2.2.1 Прийняти надані Послуги та/або виконані роботи) відповідно до Акту виконаних робіт і підписати Акт виконаних робіт.

2.2.2 Оплатити вартість виїзду і діагностики, що зазначені в Акті виконаних робіт, незалежно від того чи проводився подальший ремонт товару.

2.2.3 Замовник зобов'язується оплатити усі виконані роботи і запчастини, що зазначені в Акті виконаних робіт, у разі проведення ремонту товару.

2.2.4 Замовник, після проведеного виїзду і діагностики, має право відмовитися від подальшого ремонту. В такому випадку Замовник оплачує лише вартість фактично наданих Послуг.

3. Строки і оплата наданих Послуг та/або виконаних робіт.

3.1. Оплата наданих Послуг та/або виконаних робіт здійснюється Замовником протягом 5 (п'яти) робочих днів після підписання Акту виконаних робіт. При цьому, перебіг цього строку починається з дня, що йде наступним після підписання Акту виконаних робіт.

3.2. Оплата наданих Послуг та/або виконаних робіт здійснюється Замовником шляхом безготівково переказу на розрахунковий рахунок Виконавця.

3.3. Здійснюючи платіж, Замовник вказує таке призначення платежу: «Оплата відповідно до Акту виконаних робіт № від (дата)».

3.4. Плата за послуги банку справляється

and shall be an integral part of the Contract.

The final cost of works performed depends on the price for the spare parts which are necessary to perform such repair works and is indicated in the Act of executed works.

2. Rights and duties of the Parties.

2.1 Contractor Responsibilities:

2.1.1 Provide services and / or perform the work specified in the Request-order.

2.1.2 Do not start repair works without the consent (verbally or by telephone) of the Customer on the cost of repairs and spare parts.

2.1.3 Provide 90 days warranty for work executed.

2.1.4 Provide Customer with an Act of executed works, where noted types of services provided and / or performed works and their value for replaced parts and their cost.

2.2 Obligations and rights of the Customer:

2.2.1 Accept Services and / or works provided according to the Act of executed works and sign the Act of executed works.

2.2.2 To pay the cost of visiting and the diagnostics listed in the Act of executed works, regardless whether there were further repair works performed.

2.2.3 Customer agrees to pay for all works performed and counterparts listed in the Act of executed works, in case repair works took place.

2.2.4 Customer, after visiting and diagnostics, has the right to refuse from further repair. In this case the Customer pays only the cost of the actual service provided.

3. Terms and Payment Services and / or works performed.

3.1. Payment for Services and / or works performed shall be made by the Customer within five (5) working days after the signing of the Act of executed works. Thus, the course of this period begins from the day that comes next after the day of signing of the Act of executed works.

3.2. Payment for Services and / or works performed shall be made by wire transfer to the account of the Contractor.

3.3. Initiating a payment, a customer specifies the payment purpose: "Payment according to the Act of executed works No __ as of (date)."

3.4. Bank fees are paid by the Customer and are not

<p>Замовником самостійно і не входить в суму Оплати відповідно до Акту виконаних робіт.</p> <p>3.5. Товар видається (повертається) Замовнику після проведення повної оплати наданих послуг та/або виконаних робіт.</p> <p>3.6. У випадку, якщо Замовник не з'явився протягом 6 місяців з дати надходження Заявки-замовлення, щоб отримати товар, до Виконавця переходить право власності на такий товар, з правом розпоряджатися таким товаром на власний розсуд.</p> <p>4. Відповідальність сторін.</p> <p>4.1. У випадку порушення Виконавцем своїх обов'язків за цим Договором, Замовник має право відмовитися від Послуг Виконавця.</p> <p>4.2. У випадку порушення Замовником своїх грошових зобов'язань за цим Договором, а саме у випадку несвоечасної оплати, неповної оплати або несплати вартості наданих Виконавцем послуг та/або виконаних робіт, Замовник зобов'язується сплатити Виконавцю пеню у розмірі подвійної облікової ставки Національного банку України, що діє на період, коли сплачується пеня, за кожен день такого прострочення. В такому випадку, усі кошти, що надходять від Замовника зараховуються в першу чергу в рахунок погашення пені, а потім в рахунок погашення основного зобов'язання.</p> <p>4.3. У випадку порушення Замовником будь-яких своїх зобов'язань за цим Договором, Виконавець має право притримати товар до виконання своїх обов'язків Замовником, про що Виконавець зобов'язаний негайно повідомити Замовника.</p> <p>5. Розірвання Договору. Договір розривається в будь-який час на вимогу Замовника, шляхом публікації про це в такий самий спосіб, як і було опубліковано Договір.</p>	<p>included in the cost of Services and / or works performed in accordance with the Act of executed works.</p> <p>3.5. Goods are to be returned to the customer after the full and due payment for the Services and / or works performed.</p> <p>3.6. If the customer does not appear within 6 months from the date of receipt of the Request-order to take the goods back, the Contractor acquires the title to such goods, with the right to dispose of these goods at its own discretion.</p> <p>4. Responsibility of the parties.</p> <p>4.1. In case of breach by the Contractor of its obligations hereunder, the customer has the right to refuse services of the Contractor.</p> <p>4.2. In case of violation by the Customer of its monetary obligations under this Contract, in particular in the case of delayed payment, incomplete payment or non-payment of cost of service providers and / or work performed, the Customer agrees to pay the Contractor a penalty of double rate of National Bank of Ukraine, acting on the period when the penalty is to be paid, for each day of such delay. In this case, all the funds coming from the Customer shall be credited first to repay the penalties, and then –to the repayment of the principal obligation.</p> <p>4.3. In case of violation by the Customer of any of its obligations under this Contract, the Contractor is entitled to hold the product until the Customer performs its duties hereunder, and the Contractor shall promptly notify the Customer of such hold.</p> <p>5. Termination. This Contract may be terminated by the same means of publication as it commenced by the Customer unanimately without further considerations with the Dead of the committee.</p>
<p>ВИКОНАВЕЦЬ ПІІ «ЛГ ЕЛЕКТРОНІКС УКРАЇНА» Місцезнаходження: Київ, вул.Басейна, 6, 01004 Тел.: +380 (44) 201-43-50 Код ЄДРПОУ: 25661530 ІПН: 256615326017 Банківські реквізити: п/р 26006200023005 в ПАТ «Сітібанк» МФО 300584</p>	<p>CONTRACTOR «LG ELECTRONICS UKRAINE» Location: Baseyna str. 6, Kyiv, 01004 Tel.: +380 (44) 201-43-50 EDRPOU Code: 25661530 Tax Code: 256615326017 Banking details: account 26006200023005 in JSPC "Citybank" MFO 300584</p>

--	--

**Додаток №1 до Договору
про надання одноразової послуги
від 28.10.2015**

**Заявка-замовлення до Договору про
надання одноразової послуги
№ _____**

Назва _____

ЄДРПОУ _____,
місцезнаходження _____

Банківські реквізити: р/р № _____

в _____ МФО _____

в особі _____
що діє на
підставі _____

надалі «Замовник»

1. Замовник замовляє Виконавцю надати Послуги
та/або виконати роботи з

- _____
- _____
- _____
- _____

стосовно товару торгової марки «LG»
_____ моделі _____ серійний
номер _____ дата
покупки _____

Дата:

Замовник

**Addendum #1 to the Contract
on one-time service provision
as of 28.10.2015**

**Request-order to the Contract on one-
time service provision
№ _____**

Title _____

EDRPOU _____

Location _____

Bank details _____

represented by _____
acting on the basis of _____

hereinafter - Customer

1. The Customer orders to the Contractor to provide
the following Services/ execute the following works:

- _____
- _____
- _____
- _____

concerning "LG" trademark product _____
model _____ serial number _____
purchase date _____

Date:

Customer